



# Extrait de la revue **SingulierS** du 4<sup>ème</sup> trimestre 2009

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

## Rubrique : **Dès djins èt dès mètîs d'ayîr**

*En 1978, Michel Francard publiait « Dès mètîs èt dès djins k' è vont », un ouvrage dans lequel il faisait revivre six métiers d'autrefois, d'après des témoignages et les textes de Rodolphe Dedoyard. Ce livre connu un réel succès puisqu'il fut réédité cinq ans plus tard, et est actuellement épuisé. Cette rubrique qui évoque les métiers d'autrefois, est écrite sur base de témoignages, et peut se concevoir comme le prolongement de cet ouvrage.*

### Lu souneû d' clotche

Témoignage de Louis GOLINVAUX,

Garde champêtre à Ochamps, vers les années 1930-35

Entre les deux guerres dans le village d'Ochamps (Libin), c'était le garde-champêtre qui tenait le rôle de sonneur de cloche. Vous trouverez ci-dessous, son témoignage enregistré en 1972 par la RTBF, lors d'une émission régionale.

– Deu ç' timps la, on avot un bourgmèsse k' avot fwêt marker, d' aler sonner la rtrête tous lès dimètches.

– Qu'est-ce que c'était, sonner la retraite, qu'est-ce que ça veut dire ?

– Souner la rtrête, c' èstot n-aler ou clotchî, hatcher lès clotches. C' èstot pou fwêre sorteu tous lès cliyants, k' éstint ou cabarèt. C' èstot l' eûre.

– Donc, on ne pouvait plus rester au cabaret à partir de minuit, et le garde champêtre était chargé de faire respecter l'heure de fermeture ?

– A pôrti d' mîneut', c' èstot fini. Alôrs djeu passo dins lès cabarèts, èt dj' an wèyo... Èt dès cliyants k' i gn-ènn-avot plin.

– Hê ! Il èst timps d' sorteu hin !

– Ô bin t't-aleûre... Vint boire in vère gârde champète ! K' i djint.

– Dj' intro, èt dj' buvo in vère û deus... Èt pîs dj' criyo : alêz ! Fôt sorteu ! Djeu va rpasser dins un cârt d' eûre.

– Djeu rpasso in cârt d' eûre après, il astint co an trin d' bwâre tourtous.

– Hê champète ! Vint co bwâre in vère !

– Alêz, al vole, hin, ku dj' dijo... Èt pîs dj' buvo l' vère, èt pîs dj' è ralo.

– Un bê djoûr, i m' avint fwêt in toûr. I m' avint raclô dins l' èglîje. Il avint mèteu in fil, ... in fil al portière, n' èst-ç' pas ; èt pîs loyé ô pèron. Meu vla raclö. Èt pîs a un momint dné, Mossieû l' curé vint.

– A quelle heure étiez-vous enfermé ?



– A mîneut', mîneut' èt dîj.... Èt tout seû dins l' èglîje. Mossieû l' curé èstot la, èt i fjot nwâr, hin. Âh ! Di-dj'. Nom dit djou, t' i èst !

– Neu ... Neu m' boudje pas Mossieû Golinvaux, k' i dit, c' èst Mossieû l' curé.

– Bin, k' èst-ç' keu v' fajez ciddé ? Di-dj'.

– Je vais administrer un vieux homme, eh, Jean-Baptiste Joosten, la.

– A mîneut' ! Keu dj' dit.

– Bin oui, k' i dit.

– Èt il è sté administrer Mossieû Joosten, èt mi dj' è sorteu. Dj' è co rfwêt l' toûr dès cabarêts, pou vèy un pö si djeu n' wêro nin lès advèrsêres...

– Vous les avez retrouvés, ceux-là qui vous avaient enfermé ?

– Non.nè, i riyint d' mi. Dj'ê bin veu k' c' èstot zês, n' est-ce pas. Èt pîs ça è sté tout.

– Vous avez bu un bon verre avec eux ?

– Dj' è bu un vêre, pîs dj' è ralé. Ây.